

Fortalecimiento De La Producción Escrita De Diálogos No Literarios A Través De Las Expresiones Idiomáticas En El Aprendizaje Del Idioma Inglés

Lorena Maribel Yumi Guacho

Magister en Lingüística y Didáctica de la Enseñanza de Idiomas Extranjeros
Docente de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Centro de Idiomas, Ecuador

Enrique Jesús Guambo Yerovi

Magister en Lingüística Aplicada al Aprendizaje del Idioma Inglés.
Docente de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Centro de Idiomas, Ecuador

Carmita Eulalia Rojas Castro

Magister en Lingüística y Didáctica de la Enseñanza de Idiomas Extranjeros
Docente de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Centro de Idiomas, Ecuador

Lara Olivo Lenín Iván

Magister en Informática Educativa
Docente de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, Centro de Idiomas, Ecuador

doi: 10.19044/esj.2017.v13n25p177 [URL:http://dx.doi.org/10.19044/esj.2017.v13n25p177](http://dx.doi.org/10.19044/esj.2017.v13n25p177)

Abstract

The purpose of the current research was to strength the production of non-literary written dialogues by using idiomatic expressions in the English-Language teaching-learning process, applied to second level students, class B in the Language Center at Escuela Superior Politécnica de Chimborazo from October 2016 to March 2017. It has been evidenced that the syllabus of the Language Center does not consider the use of idiomatic expressions, so the students acquire neither lexicography nor appropriate vocabulary. This was a correlational, quasi experimental, field trip and documentary research applied to two heterogeneous groups; a control group and an experimental group. The control group developed the traditional contents planned in the institutional syllabus, while the experimental group developed a set of activities as a methodological strategy; a booklet was also designed for being used as a guide by the teachers. Both groups were evaluated through a rubric in two stages: the pre-test and post-test obtaining data to be tabulated,

analyzed, interpreted and then compared in order to prove the hypothesis. It was determined that the use of idiomatic expressions strengthens the production of non-literary written dialogues, so it is recommended to apply them in the English language teaching-learning process.

Keywords: Idiomatic expressions, non-literary dialogues, written production, teaching-learning process

Resumen

El objetivo de la presente investigación, fue fortalecer la producción escrita de diálogos no literarios a través del uso de expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés, aplicado a los estudiantes del segundo nivel paralelo “B” del Centro de Idiomas de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo en el período académico Octubre 2016 – marzo 2017. Se ha evidenciado que el sílabo del Centro de Idiomas no considera el uso de expresiones idiomáticas; por tanto, los estudiantes no adquieren lexicografía ni vocabulario apropiado. La investigación fue de tipo correlacional, cuasi experimental, de campo y documental aplicada a dos grupos heterogéneos; un grupo de control y un grupo experimental. El grupo de control desarrolló los contenidos tradicionales previstos en el sílabo institucional, y al grupo experimental se aplicó un conjunto de actividades como una estrategia metodológica y se diseñó un folleto como guía para el docente. Los dos grupos fueron evaluados mediante una rúbrica en dos escenarios: el pre test y post test, obteniendo datos que fueron tabulados, analizados, interpretados y comparados para posteriormente realizar la comprobación de la hipótesis. Se determinó que las expresiones idiomáticas fortalecieron la producción de diálogos escritos no literarios, por lo que se recomienda aplicarlo en la enseñanza aprendizaje del idioma inglés.

Palabras-claves: Expresiones idiomáticas, diálogos no literarios, producción escrita, proceso de enseñanza aprendizaje

Introducción

En la actualidad el inglés es uno de los idiomas más conocidos y estudiados a nivel mundial, por ello la presente investigación tuvo como objetivo conseguir en los estudiantes un nivel de conocimiento en expresión escrita en el idioma inglés de acuerdo al Marco Común Europeo, donde sean capaces de producir diálogos escritos no literarios y a su vez incluir el uso de expresiones idiomáticas del idioma inglés como parte de un uso cotidiano, para poder describir experiencias, sentimientos, vivencias e ideas, como una destreza indispensable del idioma inglés.

El aprender un nuevo idioma conlleva el aprendizaje de su cultura, vocabulario, así como expresiones idiomáticas propias de cada país; por esta razón, es necesario conocerlas y aprenderlas pues estas pueden ser utilizadas en la vida diaria a través de diálogos escritos o conversaciones orales, he ahí la importancia de la presente investigación, pues motiva a los estudiantes a desarrollar su habilidad y destreza comunicativa así como a incluir ciertas expresiones idiomáticas de uso común en las conversaciones mantenidas a diario.

Se pudo evidenciar que el sílabo institucional del segundo nivel del Centro de Idiomas de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, no alcanza la dimensión del uso de expresiones idiomáticas, lo que incide negativamente en la producción de diálogos escritos no literarios; pues los estudiantes no adquieren un buen léxico ni un apropiado uso de vocabulario en la producción de diálogos ya sean escritos u orales; limitando así al desarrollo comunicativo durante el proceso de aprendizaje.

Luego de haber realizado una revisión de repositorios en distintas universidades tanto a nivel nacional como internacional, se encontró antecedentes de estudios relacionados a la presente investigación tales como: “estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera” que revelan la importancia del enfoque de la tarea de aprendizaje y el tipo de expresiones idiomáticas, además de su desempeño en el proceso de memorización y recuperación fraseológicas (lo cual incluye los fenómenos de transferencia e interferencia desde la lengua materna) y recalca el trabajo con los estudiantes alrededor de la dimensión literal de las expresiones idiomáticas extranjeras EIE (ya sea siguiendo un enfoque metafórico y/o contrastivo) se enfoca también en la combinación de factores semánticos e intralingüísticos que ofrece. (Detry, 2009)

Las conclusiones de la tesis “enseñanza de las expresiones idiomáticas en inglés como lengua extranjera” revelan que en la medida en que se dé valor a la importancia del aprendizaje de las expresiones idiomáticas, se podrá lograr un vasto dominio en el idioma inglés y más aún en el vocabulario, además se pudo reconocer transcendental el aprendizaje de expresiones que facilitarán y agilizarán un mejor desenvolvimiento en el idioma. Es así que dentro de esta investigación se considera importante el estudio de las expresiones idiomáticas ya que mejoran la fluidez tanto hablada como escrita y además la capacidad de expresar ideas. Además se optimizan los procesos de comunicación y la capacidad de transmitir ideas en diferentes contextos. Así las metodologías utilizadas y reconocidas como de mayor eficacia fueron juegos didácticos, diálogos, trabajos escritos y presentaciones orales, en las cuales se desarrollan habilidades cognitivas y comunicativas (Villalba & Taberoa, 2012)

Los resultados de estudio del autor (Stevens, 2001) reflejan que “para quien empieza a tener trato con el extranjero, ya sea por escrito en forma personal o por medio del teléfono, el conocimiento básico de las frases, la terminología y los tecnicismos comerciales, legales, bancarios, etc. adecuados resultan de vital importancia”, lo cual arroja que el idioma inglés es indispensable para la comunicación internacional, su aprendizaje y enseñanza se debe tomar en cuenta así como el aspecto cultural ya que es un lenguaje social, es por aquello que se deben aprender las expresiones idiomáticas, siendo estas las partes esenciales del idioma, así se considera fundamental en los contenidos del proceso de enseñanza-aprendizaje el uso de estas frases mismas que ayudan al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes.

Al analizar la problemática del contexto de la investigación se consideró las características de los sujetos de estudio, y se planteó la elaboración de una estrategia metodológica a través de un conjunto de actividades como instrumento para el docente y el estudiante con expresiones idiomáticas que son más utilizadas y comunes en el idioma inglés, con el fin de conocer si con su implementación se podía fortalecer la producción escrita de diálogos no literarios para contribuya en el aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes del segundo nivel paralelo “B” del Centro de Idiomas de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo en el período lectivo octubre 2016 – marzo 2017.

Metodología

El enfoque de la presente investigación es de carácter Cualitativo, ya que se obtuvo datos de forma cuantitativa que se enfocaron en la producción de diálogos escritos no literarios de forma natural de los estudiantes de segundo nivel paralelo “B” de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, frente al uso de expresiones idiomáticas.

El tipo de investigación es Cuasi-experimental pues se consideró al grupo experimental y el grupo de control que no fueron seleccionados de los grupos del segundo nivel del Centro de Idiomas. Se consideró dos grupos de similares características en relación al nivel de conocimiento conformado por estudiantes de diferentes carreras de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo.

La investigación realizada fue de campo, ya que se realizó en el lugar donde se manifiestan los hechos, es decir el Centro de Idiomas de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, lo que garantizó la obtención de la información a ser tabulada, analizada, interpretada y contrastada.

Es de carácter documental pues el análisis de la información escrita corresponde un sujeto de estudio, y es transversal porque se llevará a cabo en 8 semanas comprendidas del 17 de Octubre al 09 de Diciembre de 2016.

Los métodos utilizados fueron el inductivo deductivo, bibliográfico documental y aplicado, que permitió la recopilación de información a través de fichas de observación, los resultados evidenciaron que los procesos cognitivos son inadecuados por falta de material didáctico para desarrollar y estimular la escritura del idioma inglés; por lo que se diseñó y aplicó hojas de trabajo que contienen estructura gramatical, vocabulario, ejercicios de completación, memorización activa, deletreo, clasificación de palabras, formación de oraciones, frases cortas, largas con respuestas positivas, negativas; utilización de adjetivos demostrativos, pronombres posesivos, clasificación de sustantivos; todo ello para estimular la escritura y se genere una base de conocimientos en el aprendizaje del Idioma Inglés como segunda lengua.

La investigación es un estudio de tipo correlacional, pues se conformaron dos grupos heterogéneos: grupo de control que desarrolla los contenidos establecidos institucionalmente, y un grupo experimental a quienes se les aplicó las estrategias metodológicas más útiles para permitir el aprendizaje de las expresiones idiomáticas a través de un conjunto de actividades en dos momentos el pre test y pos test. El grupo de estudiantes seleccionado para constituirse en el grupo experimental y grupo de control participan en forma completa, ni segregado a ningún estudiante, todos los estudiantes matriculados y asistentes de segundo nivel paralelos “B” y “J” participan en este estudio, convirtiéndose en la población de estudio.

La población de la presente investigación está constituida por 75 sujetos, hombres y mujeres, estudiantes de segundo nivel paralelo “B” y “J” del Centro de Idiomas de la ESPOCH. Donde el segundo nivel paralelo “J” representa el grupo de control (37); mientras que el paralelo “B” representa el grupo experimental (38).

Para alcanzar la meta de la presente investigación se definió una matriz lógica donde se determinaron los problemas derivados que permitieron establecer de la forma sistémica las fases para la presente investigación. Por ello, en la primera fase se realizó un diagnóstico de uso de expresiones idiomáticas de los estudiantes a través de una evaluación que determinó el estado actual o pre test tanto en el grupo de control como el grupo experimental, información que permitió conocer una línea base de conocimientos de los estudiantes que en el caso del grupo experimental van a ser sometidos a una metodología a través de actividades para el uso de expresiones idiomáticas.

En una segunda fase se identificó el nivel de producción de diálogos escritos no literarios en los estudiantes tanto en el grupo de control como en

el grupo experimental; en el caso del grupo de control no se los aplicará la metodología con actividades para el uso de expresiones idiomáticas.

En una tercera fase se aplicó la metodología para el uso de expresiones idiomáticas al grupo experimental representado por segundo nivel paralelo “B” a través de actividades que fueron planificadas para que se desarrollen de forma semanal a fin de demostrar su incidencia en la producción de diálogos escritos no literarios en idioma inglés.

En una cuarta fase el docente a través de retroalimentación, se identificó las estrategias metodológicas más útiles que permiten el aprendizaje de las expresiones idiomáticas y se propuso un manual con actividades como aporte al micro currículo del Centro de Idiomas, considerando que se logró resultados positivos en la investigación.

Para la recolección de datos se utilizó la técnica de la encuesta mediante la cual se aplicó un cuestionario a los estudiantes de segundo nivel paralelo “B” y “J” del Centro de Idiomas, con el fin de evidenciar que el uso de expresiones idiomáticas fortalecen la producción de diálogos no literarios. Se elaboró también una prueba de base estructurada Pre test y Pos test que fueron aplicados durante el proceso de investigación.

Los instrumentos de recolección de información pre test y pos test fueron elaborados por los investigadores basados en 30 expresiones idiomáticas más comunes, comprendidas en una lista de cotejo que fue validada por tres profesionales expertos en el área Lingüística quienes realizaron recomendaciones a fin de favorecen la confiabilidad y validez del instrumento, es decir las encuestas fueron construidas al contexto de la investigación y para garantizar su aplicación y grado de confiabilidad se utilizó el procedimiento conocido como coeficiente de Alfa de Cronbach.

Se realizó la intervención al grupo experimental mediante la aplicación de una estrategia metodológica constituida por una serie de actividades planificadas y organizadas sistemáticamente, misma que tuvieron una duración de 8 semanas, con una frecuencia de dos días a la semana desde el 17 de octubre hasta el 9 de diciembre de 2016. Los datos fueron tabulados, analizados, interpretados y sometidos a pruebas estadísticas para determinar la validez de la hipótesis planteada.

En un inicio se aplicaron evaluaciones de diagnóstico, que sirvió para medir el nivel de conocimiento de los estudiantes y se desarrollado con la actividad 1 “Idiom introduction” para la asociación de las expresiones idiomáticas con imágenes. La prueba de diagnóstico permitió obtener datos (calificaciones) que corresponde al PRE TEST, tanto en el grupo de control como en el grupo experimental. A continuación en el grupo experimental se aplicó a través de actividades las expresiones idiomáticas para incidir en la producción escrita de diálogos no literarios.

En la segunda instancia se desarrollaron las actividades 2 y 3: Draw the idiom y Mixed up idioms, cuyo objetivo fue asociar el significado literal de las expresiones idiomáticas con el significado figurativo.

En la tercera instancia se consideraron las actividades 4 y 5: Act them out / use visual y use conversations para la producción de diálogos escritos basados en el uso del significado figurativo de las expresiones idiomáticas.

En cuarta instancia se aplicaron las actividades 6 y 7: Idiom research e Idiomatic culture lo cual ayudó a mejorar los conocimientos culturales sobre el uso de las frases idiomáticas así como su aplicación en diálogos.

Se procedió a trabajar con las actividades 8 y 9: Write an idiom story y Choose the correct option a fin de determinar el significado de las expresiones idiomáticas en contexto y aplicar en diálogos escritos.

La planificación para la siguiente instancia fue el desarrollo de las actividades 10 y 11: Determine the meaning y Create an idiom challenge con el propósito de clasificar las expresiones idiomáticas por grupos para su correcto uso en los diálogos escritos.

Luego se utilizó las actividades 12 y 13: Literature's idioms y Photo finishes pues ayudará a los estudiantes a identificar e interpretar el significado de las frases idiomáticas usando imágenes.

Finalmente, emplearon las actividades 14 y 15: Create your own dialogue e Idiom interviews cuyo fin es aplicar la creatividad de los estudiantes en la producción de sus propios diálogos escritos usando aplicaciones tecnológicas como el WhatsApp y el Messenger, además de hacer entrevistas para pedir opiniones sobre el uso de expresiones idiomáticas.

Resultados

Los resultados obtenidas de las evaluaciones aplicadas a los 75 estudiantes que integran el grupo control (38 estudiantes) y el grupo experimental (37 estudiantes) que cursan el segundo nivel de inglés.

Los puntajes fueron obtenidos mediante la aplicación de una rúbrica de evaluación sometida a los grupos de control y experimento; donde el grupo de control desarrollo la producción escrita de diálogos no literarios con el silabo de la asignatura, mientras que al grupo de experimento se aplicó un conjunto de actividades como estrategia para conocer si puede ser fortalecida la producción escrita de diálogos no literarios.

Tabla 1: Resultados del grupo de control

RUBRICA	MEDIA ARITMÉTICA	DESVIACIÓN ESTÁNDAR(S)
PRE TEST	4,184210526	1,19
POST TEST	4,631578947	1,20
PROMEDIO GENERAL	4,407894737	1,195108906

Fuente: Prueba estadística
Elaborado por: Yumi Lorena, 2017

Tabla 2: Resultados del grupo de experimental

RUBRICA	MEDIA ARITMÉTICA	DESVIACIÓN ESTÁNDAR(S)
PRE TEST	4,35	2,17
POST TEST	8,54	1,26
PROMEDIO GENERAL	6,445945946	1,71803

Fuente: Prueba estadística
Elaborado por: Yumi Lorena, 2017

Tabla 3: Grupo de control vs grupo de experimental

GRUPO	n	Promedio	Desviación Estándar
Control	38	4,41	1,20
Experimental	37	6,45	1,72

Fuente: Rubrica de evaluación
Elaborado por: Yumi Lorena, 2017

Mediante el cálculo de la prueba paramétrica Z se rechaza la hipótesis nula si:

$$Z_C < -Z_T \quad Z_C \leq -1,96 \quad \text{O también} \quad Z_C > Z_T \quad Z_C \geq 1,96$$

Donde: Z_T , es el valor teórico de Z para un nivel de significación del 5%, $\alpha=0,05$; es decir que la investigación tendrá un 95% de confiabilidad; caso contrario se acepta la hipótesis de investigación con una de las dos alternativas.

Los datos son:

$$\bar{x}_e=6,45 \quad \bar{x}_c=4,41 \quad \sigma_e =1,72 \quad \sigma_c=1,20 \quad n_e =38$$

$$n_c=37$$

$$Z = \frac{\bar{x}_e - \bar{x}_c}{\sqrt{\frac{\sigma_e^2}{n_e} + \frac{\sigma_c^2}{n_c}}}$$

$$Z_c =5,95$$

Toma de decisión estadística.

Al comparar el valor de Z calculado y el valor de Z teórico tenemos:

$$Z_C > Z_T$$

$$5,95 > 1,96$$

Podemos observar que $Z_C = 5,95$ está en la zona de rechazo de la hipótesis nula, lo cual nos lleva a rechazar la hipótesis nula $H_0: \bar{x}_e = \bar{x}_C$ y aceptar la hipótesis de investigación $H_1: \bar{x}_e \neq \bar{x}_C$ con la alternativa $A_1: \bar{x}_e > \bar{x}_C$,

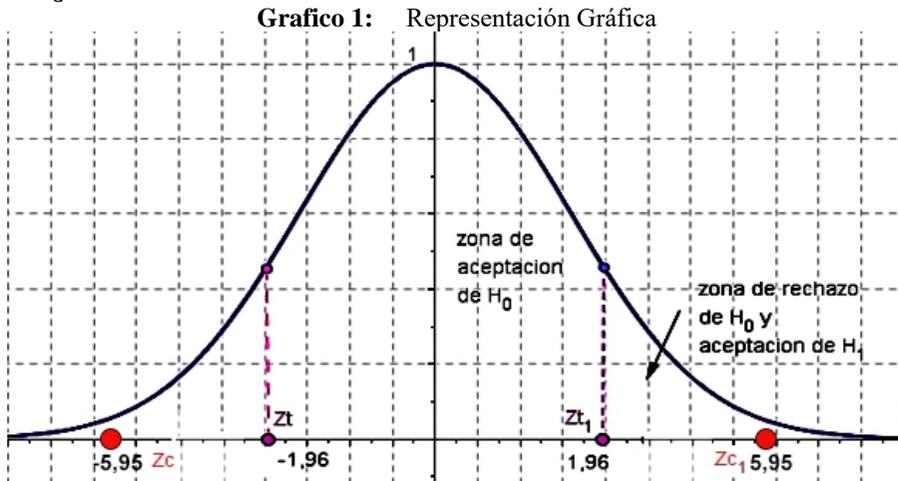


Gráfico: Representación gráfica de la hipótesis
Elaborado por: Enrique Guambo, 2017

Con un nivel de significación de 0,05 equivalente al $\pm 1,96$, se rechaza la hipótesis nula H_0 ya que la solución $Z_c=5,95$ que se encuentra en el intervalo de la región de rechazo de H_0 . En consecuencia se acepta la hipótesis alternativa H_1 , es decir que las expresiones idiomáticas fortalecen la producción escrita de diálogos no literarios y contribuyen al proceso de aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes del segundo nivel paralelo “B” del Centro de Idiomas de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo.

La aplicación de la rúbrica de evaluación sometida a los dos grupos, obtuvo resultados favorables en el grupo experimental, ya que se observó el cambio significativo en la producción de diálogos escritos no literarios por parte de los estudiantes del segundo nivel paralelo “B” basado en el uso de expresiones idiomáticas.

Una vez más se puede decir que el uso de dichas expresiones ayuda a los estudiantes a mantener conversaciones por escrito de manera natural, fluida y con conocimientos culturales del idioma inglés, lo que les permite desarrollar la capacidad de transmitir ideas por escrito en diferentes contextos, desarrollar y fortalecer sus habilidades cognitivas, comunicativas y contribuir en el aprendizaje del idioma inglés.

Discusión

Dentro del modelo teórico conocido como Teoría del Lexicón Generativo (TLG) desarrollado por Pustejovsky (1991, 1995) el estudio de este tipo de expresiones idiomáticas parte del análisis de las palabras mismas que la componen, su estructura interna y sus rasgos léxicos fundamentales, así como de las palabras que constituyen el contexto lingüístico, en otras palabras recurre solo a las palabras y a la información que las expresiones idiomáticas contienen en su esqueleto semántico.

Esta teoría mantiene dos ideas principales y fundamentales; la primera manifiesta que las palabras contienen información esencial que será clave para su posterior uso en la interpretación en combinación con otras palabras; la segunda idea habla de la existencia de ciertos mecanismos que regulan la buena formación e interpretación de las combinaciones léxicas. Por lo tanto, ya no se habla solo de un listado de palabras y significados sino que se puede generar tantos significados como contextos nuevos en los que aparezcan las palabras bajo ciertos mecanismos o reglas. De ahí que el uso creativo de las palabras en contextos nuevos se relaciona con la idea de que la palabra gracias a que están infraespecificadas pueden generar varias interpretaciones dependiendo los contextos lingüísticos en las que se encuentren dichas palabras.

Las expresiones idiomáticas han sido tradicionalmente consideradas como construcciones especiales e idiosincrásicas y han sido estudiadas dentro de la rama de la lingüística pero según recientes aplicaciones de la Teoría del lexicón generativo, estas expresiones parece que se producen, se entienden y se interpretan del mismo modo que las combinaciones libres de palabras.

Según lo definido por el (Ministerio de Educación, 1997), las expresiones idiomáticas son aquellos tipos de palabras o frases creativas que provienen de las diferentes experiencias que se presentan, así como de los sentimientos encontrados y el descubrimiento interno propios de la persona y del entorno.

Se debe considerar que en todos los idiomas existen un sin número de frases idiomáticas, es por eso que en las conversaciones diarias que se mantiene con otros hablantes se utiliza expresiones idiomáticas que en muchos casos son muy confusas y difíciles de entender.

Cuando se dice “Mariela, estás metiendo la pata...”, aunque se conozca el significado de meter y también de pata, las personas cuya lengua nativa no es el lenguaje español seguirán sin entender lo que en realidad quiere decir en conjunto esta oración (está cometiendo un error), este es un problema lexical muy difícil de entender y que se presenta al momento de usar las expresiones idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas tienen, en la gran mayoría de los casos, un origen retórico. En casi todas las expresiones idiomáticas debió haber inicialmente una expresión novedosa, una figura poética atractiva que favoreció su aceptación original. Sin embargo, con el paso del tiempo, estas expresiones perdieron su figura retórica y se fueron empleando en un sentido figurado, se adoptaron en una lengua determinada como algo natural. Es muy curioso intentar rastrear el origen de estas frases y modismos, intentar reconstruir el contexto cultural en el que surgieron y el camino seguido hasta terminar significando lo que hoy significan pues su origen o procedencia suele encontrarse en leyendas, sucesos, costumbres, juegos populares ya desaparecidos, refranes e incluso supersticiones. (Portero, 2005).

Por otra parte, el término expresión idiomática convive junto con muchos otros términos como modismo, idiotismo, giro, frase hecha, refrán etc. Muchas veces estos términos se confunden o se utilizan indistintamente, pero ninguno de ellos hace referencia al mismo fenómeno lingüístico. Aunque muchas veces expresión idiomática se confunde con el término modismo este en realidad está incluido, al igual que los demás términos, dentro de las propias expresiones idiomáticas. Esta confusión se debe a que la mayoría de los tipos de expresiones idiomáticas se parecen mucho entre sí, pero siempre existe algún rasgo lingüístico, por pequeño que sea, que diferencia cada tipo de expresión.

Sabemos que las expresiones idiomáticas pueden ser utilizadas en lenguaje formal e informal. Muchas de estas se crearon hace siglos pero continuamente se debe enfrentar nuevas frases para poder describir el nuevo mundo inédito en que vivimos y en el que se usa a diario las frases idiomáticas sea en el campo comunicativo oral o escrito.

Las expresiones idiomáticas son vocabulario. Si se considera a las expresiones idiomáticas como parte de las destrezas del idioma inglés y como parte del proceso de enseñanza entonces debemos ponerlas especial atención para su enseñanza pues muchas veces esta parte del vocabulario es de lo último que se aprende en una lengua extranjera, pero resulta fundamental para expresarse no ya con corrección sino con naturalidad.

Expresiones como tomar el pelo ('burlarse de alguien'), traer por la calle de la amargura ('hacer sufrir') o dar gato por liebre ('engañar') son unidades que hay que aprender igual que lo hacemos con subrogar, arremeter o persuadir.

Este tipo de expresiones admiten normalmente un significado o interpretación literal y otra figurada, y preferentemente suele ser el significado figurado el más acertado.

Según (Merino & Pérez, 2010) el vocabulario está formado por el conjunto de palabras de un idioma. Dicho vocabulario es conocido por las

personas que comparten un idioma común y también puede ser compilado en un diccionario.

Dicho de otra manera, el vocabulario es el conjunto de palabras que domina una persona o que utiliza en sus conversaciones cotidianas que estas pueden ser de forma oral o escrita. En este sentido, se hace necesario establecer una relación estrecha con las expresiones idiomáticas ya que como se enunció anteriormente en esta investigación es fundamental el aprendizaje de vocabulario así como las expresiones idiomáticas para aquellas personas que se animan a aprender otro idioma diferente al materno puesto que se ve en la necesidad de usarlos a diario para poder comunicarse e interactuar con otra lengua.

Cabe destacar que aquellas personas que están aprendiendo una lengua extranjera, primero aprenderán los aspectos formales de la misma y luego también deberán aprender esta otra parte del vocabulario, más informal, pero que también forma parte de la lengua que están aprendiendo y que les permitirá desenvolverse con naturalidad y sin problemas a la hora de la comunicación cotidiana.

Literal es algo conforme a la letra de un texto y al sentido propio y exacto de las palabras o expresiones empleadas en él. Esto quiere decir que no se tiene en cuenta el sentido figurado o sugerido. (Porto, Definición.ed, 2009)

Por ejemplo: “Raúl le dio una mano a su padre” es una frase que señala que este hombre ayudó a su progenitor. El significado o sentido literal, sin embargo, afirmaría que Raúl le entregó una extremidad a su padre. Queda claro que el sentido literal, en ocasiones, es ilógico.

Cuando se enfrenta a la dicotomía entre lo literal y lo figurado, inevitablemente nos vemos abocados a pensar en otras relaciones que se mueven paralelamente: verdad - falsedad, real - imaginativo, muerto - vivo, estable - inestable, etc.; y rápidamente se piensa que lo literal se identifica con lo verdadero, lo convencional, lo estable, lo fijo y, en cambio, lo figurado le impone a la comunicación y a los procesos cognitivos todo lo imaginativo, lo vivo, lo inestable y quizás lo falso. (Fajardo, 2007)

Los recursos literarios son aquellos que nos permiten crear imágenes variadas jugando con el significado de las palabras y los sonidos que las representan. A través de estos recursos podemos variar el sentido ortodoxo o literal de las palabras para dotarlas de matices que le brinden a la escritura un universo amplio donde su significado no sea explícito sino que equivalga a un valor semántico alejado del verdadero valor del significante léxico.

Para (Wotjak, 2000); a las expresiones idiomáticas en las que se usa como referencia a las partes del cuerpo se las denomina “expresiones somáticas o somatismo”; por ejemplo, los hablantes británicos al utilizar la

palabra cara (face) en una expresión, lo asocian con esconder algún tipo de sentimiento o a la buena popularidad.

Para (Samaniego, 2007) las expresiones idiomáticas son “elementos de inequivalencias interlingüística”, que son difíciles de traducir a un idioma distinto del propio.

La traducción de estas expresiones, es radicalmente difícil, ya que cambiaría el sentido propio de la expresión, sin embargo existen 3 técnicas que pueden ser de ayuda al momento de realizar esta acción, así lo menciona Katan (1999), y estas o son: la traslación literal, sustitución cultural o la explicación.

La traducción literal es la que minoritariamente se utiliza, ya que al realizar esta técnica se pierde el sentido autóctono de la expresión, aunque existan culturas semejantes la percepción del sentido de la frase puede ser diferente, existiendo algún tipo de inequivalencia.

Según (Dagut 1981), pueden existir 2 tipos de inequivalencias, ya sean referenciales o lingüísticas. Básicamente se refiere a la ausencia de conceptos de dichas expresiones, ya que como se ha mencionado anteriormente estas expresiones idiomáticas son propias de cada lugar. Así mismo al momento de realizar una adaptación de alguna expresión a un idioma diferente del propio se puede utilizar la técnica de la paráfrasis o el sentido literal. Según (Negro, 2010) la paráfrasis tiende a perder el valor original del texto.

Para (Santoyo, 1994); al momento de utilizar expresiones idiomáticas haciendo referencia a la cultura reflejan la idiosincrasia de los pueblos. Las expresiones idiomáticas son conocidas también con diferentes nombres, así tenemos: (Rabadán, 1991) conoce este tipo de expresión como “Zonas Overt”, (Baker 1992) utiliza el término “Culture-Specific-Concepts”, (Newmark, 1991), utiliza “Cultural words”.

Según (Villalba & Taberoa, 2012); el uso de expresiones idiomáticas no solo ayuda a lograr un vasto conocimiento de vocabulario sino que facilita y agiliza un mejor desenvolvimiento en el idioma inglés así como mejorar la fluidez en las conversaciones sean habladas o escritas permitiendo el desarrollo de las habilidades comunicativas del idioma inglés

Un diálogo describe a una conversación entre dos o más individuos, que exponen sus ideas o afectos de modo alternativo para intercambiar posturas. En ese sentido, un diálogo es también una discusión o contacto que surge con el propósito de lograr un acuerdo. (Porto & Merino., 2008). Un ejemplo de este significado que tiene la palabra que nos ocupa podría ser el que exponemos a continuación: “Los dirigentes de los dos partidos políticos más importantes del país establecieron un intenso diálogo para intentar encontrar una solución y establecer así un acuerdo con el objetivo de mejorar la situación económica”.

Conclusion

Al realizar el diagnóstico sobre el uso de expresiones idiomáticas de los estudiantes del segundo nivel del paralelo “B” del Centro de Idiomas de la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo, se detectó un nivel de desconocimiento y aplicación en los contenidos del sílabo, es decir que los docentes no lo incluyen dentro del proceso de enseñanza aprendizaje; ya que lo consideraban un tema distante de los contenidos a tratar en segundo nivel, y porque las expresiones idiomáticas en sí se aplican a nivel coloquial, más no a un nivel formal.

A través del proyecto de intervención se identificó que los estudiantes manejaban una producción de diálogos de manera informal, ya que sus diálogos no tenían una adecuada coherencia y carecían de una guía previa en la utilización de frases idiomáticas; aspecto que fue notablemente mejorado a través de las diversas actividades planteadas para lograr este objetivo.

Se concluye que al utilizar expresiones idiomáticas los estudiantes mejoraron la producción escrita de diálogos no literarios, aspecto que fortalece su competencia comunicativa, la misma que sin esta estrategia metodológica se veía afectada por su desconocimiento.

La aplicación de cada una de las actividades propuestas en este plan de intervención nos permite observar que han sido elaboradas de acuerdo a los objetivos propuestos lo que a su vez forma parte de la estrategia metodológica que hace efectiva la producción de diálogos escritos no literarios, a través del uso de las expresiones idiomáticas que contribuyeron en el aprendizaje del idioma inglés.

Recomendaciones

Se recomienda que los docentes de cada nivel fortalezcan el conocimiento en los estudiantes sobre uso de expresiones idiomáticas con la aplicación de una metodología interactiva y del descubrimiento en donde se integre el trabajo en equipo, se organice la información, se genere la participación del alumnado y se logren resultados de manera activa y constructiva.

Se sugiere que los estudiantes produzcan diálogos escritos no literarios basados en la utilización de herramientas tecnológicas que puedan ser utilizadas dentro y fuera del aula, los mismos que serán adaptados a diversas realidades, propias de su entorno con el objeto de desarrollar de manera eficaz su destreza comunicativa.

Se recomienda a los docentes y estudiantes que a través de la utilización de la propuesta planteada desarrollen de manera clara y efectiva la capacidad de producir diálogos escritos no literarios, con el fin de interactuar y enriquecerse a través del intercambio de experiencias acerca de su realidad. De esta manera las expresiones idiomáticas cumplirán con el

objetivo de adaptarse a un posible entorno que les permita conocer a su vez la realidad de otras culturas a través del lenguaje, parte esencial del concepto general de cultura.

A las autoridades del Centro de Idiomas de la ESPOCH en conjunto con los docentes analicen la problemática estudiada para en consenso sugerir cambios en el sílabo institucional del segundo nivel para la enseñanza de expresiones idiomáticas como un aspecto complementario del desarrollo de las habilidades comunicativas del idioma inglés.

References:

1. Aragón, P. (s.f.). *Lengua castellana y literatura*. http://educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio/500/591/html/Unidad02/pagina_1.html
2. Bates, T. (2007).
3. http://www.andeanwinds.com/terry_bates/articulos/que_es_expresion_idiomatica.htm.
4. Bustos, A. (2007). *Blog de Lengua*. Obtenido de <http://blog.lenguaje.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/>
5. Calderón, P. (2011). *Lengua Castellana y Literatura*. Obtenido de <https://cmplenguayliteratura.wordpress.com/curso-0809/3%C2%BA-eso/1%C2%AA-evaluacion/contenidos/el-dialogo/>
6. Detry, F. (2009). *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: El papel cognitivo de la iconicidad fraseológica*. Girona: Universidad de Girona.
7. Fajardo, L. (2007). La metáfora en la formación de pensamiento". Praxis Educativa.
8. <http://www.deperu.com/abc/gramatica/4242/que-es-la-semantica-linguistica>. (s.f.).
9. Iberti, C. (s.f.). Obtenido de <http://www.icarito.cl/2009/12/96-8769-9-2-genero-literario-y-no-literario.shtml/>
10. Marín, M. (1997). <https://www.espaciologopedico.com/recursos/glosariodet.php?Id=172>
11. Mejía, A. (2011). *Contabilidad gubernamental*. Texas: Diana.
12. Méndez, A., & Astudillo, M. (2010). *La Investigación en la Era de la Información*. México: Trillas.
13. Mendoza, J. (2011). *Gestión Financiera Pública: Elementos para Su Estudio y Aplicación: Funciones Económicas Del Estado, Presupuesto, Tributos, Endeudamiento, Gasto Público*. Bogotá: Universidad Externada de Colombia.
14. Merino, M., & Pérez, J. (2010). *Definicion.de*. Obtenido de <http://definicion.de/vocabulario/>

15. Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 134 - 138.
16. Orenga, A. (s.f.). *Enseñanza del español idiomático en ELE*. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_34/congreso_34_17.pdf
17. Orenga, A. (s.f.). *Enseñanza del español idiomático en ELE*. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_34/congreso_34_17.pdf
18. Portero, A. (2005). *Propuesta metodológica para enseñar expresiones idiomáticas*. Obtenido de www.educacion.es/redele/biblioteca2005/delapena.shtml
19. Porto, J. P. (2009). *Definición.ed*. Obtenido de <http://definicion.de/literal/>
20. Porto, J. P., & Merino, M. (2008). Obtenido de <http://definicion.de/dialogo/>
21. Real Academia Española. (2017). *Real Academia Española*. Obtenido de <http://dle.rae.es/?id=DUtSRFO|DUvj7SX>
22. Richards, J., & Theodore, R. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge Language .
23. Sampieri, R. (2003). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
24. Stevens, M. (2001).
25. Villalba, Y., & Taberoa, M. (2012). *Enseñanza de las expresiones idiomáticas en inglés como lengua extranjera*. Cumandá: Universidad de Oriente.
26. <https://cmlenguayliteratura.wordpress.com/curso-0809/3%C2%BA-eso/1%C2%AA-evaluacion/contenidos/el-dialogo/x>